

## VYSVETLENIE INFORMÁCIÍ POTREBNÝCH NA VYPRACOVANIE PONUKY A NÁVRHU NA PREUKÁZANIE SPLNENIA PODMIENOK ÚČASTI

v zmysle § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov  
v znení neskorších predpisov

Hospodárske subjekty doručili obstarávateľovi v súvislosti s verejným obstarávaním postupom reverznej verejnej súťaže na predmet zákazky: „**Vypracovanie štúdie realizovateľnosti: Vybudovanie terminálu LNG vo verejnom prístave Bratislava**“, vyhlásenej uverejnením oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania vo Vestníku verejného obstarávania č. 226/2017 dňa 16.11.2017 pod zn. 16138 – MSS a v Úradnom vestníku Európskej únie dňa 15.11.2017 pod č. 2017/S 219-455945, žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky a návrhu na preukázanie splnenia podmienok účasti, ku ktorým obstarávateľ poskytuje nasledovné vysvetlenie:

**Otázka č. 1:**

Aké vstupné údaje budú poskytnuté víťaznému uchádzačovi? /napr. metrologické údaje, údaje o existujúcej infraštruktúre, materiálové údaje, geologické údaje, geografické údaje, údaje o doprave/

**Odpoveď:**

Víťaznému uchádzačovi obstarávateľ poskytne plnohodnotnú súčinnosť pri plnení predmetu zákazky. Budú mu poskytnuté všetky údaje, ktoré obstarávateľ má k dispozícii a ktoré budú podľa názoru úspešného uchádzača potrebné pre vypracovanie príslušnej časti štúdie realizovateľnosti. Pokiaľ ide o niektoré z príkladných údajov, obstarávateľ odkazuje na svoje web stránky [www.vpas.sk](http://www.vpas.sk) a [www.portslovakia.com](http://www.portslovakia.com), kde sú dostupné niektoré z údajov.

**Otázka č. 2:**

Aké sú presné hranice uvažovanej lokality pre výstavbu terminálu LNG?

**Odpoveď:**

Lokalita pre výstavbu terminálu je orientačne znázornená v časti B – Opis predmetu zákazky bod 5. Každý zo záujemcov bol oprávnený v rámci obhliadky si vybranú lokalitu pre umiestnenie terminálu LNG osobne prezrieť. Terminál LNG musí byť teda navrhnutý tak, aby uvedenú lokalitu nepresahoval. Výmera uvažovanej lokality je maximálne 9 000 m<sup>2</sup>, a to približne o parametroch 100 m x 90 m. Uvedená lokalita sa nachádza v okrese: Bratislava II, obec: BA-m.č.: RUŽINOV, katastrálne územie: NIVY, a to na C-KN parcele č. 3867/1 o výmere 21 329 m<sup>2</sup>, druh pozemku: zastavané plochy a nádvorja.

**Otázka č. 3:**

Aký je hlavný účel vybudovanie LNG?

- Bude sa LNG distribuovať do plynárenskej siete, ak áno aká je požadovaná kvalita?
- Bude sa exportovať lodnou dopravou?
- Bude sa exportovať železničnou dopravou?
- Bude sa exportovať cestnou dopravou?
- Bude použité ako palivo?

**Odpoveď:**

Účelom vybudovania terminálu LNG je vybudovanie zodpovedajúcej infraštruktúry pre využívanie alternatívnych palív v Slovenskej republike. Tento terminál má slúžiť pre cestnú aj vodnú dopravu.

Distribúciu LNG do plynárenskej siete obstarávateľ nepredpokladá. Ak úspešný uchádzač z akýchkoľvek dôvodov bude považovať distribúciu do plynárenskej siete za vhodnú (napr. z ekonomických dôvodov) a technicky možnú, môže v rámci troch variantov terminálu LNG navrhnúť aj takéto riešenie.

LNG sa podľa požiadavky obstarávateľa má exportovať lodnou, železničnou aj cestnou dopravou a bude použité ako palivo.

**Otázka č. 4:**

Aký druh čerpacej stanice sa očakáva? /lodná doprava, alebo cestná doprava/

**Odpoveď:**

Obstarávateľ požaduje čerpaciu stanicu pre lodnú aj cestnú dopravu.

**Otázka č. 5:**

Aký druh skladovania je preferovaný? /otvorený, alebo uzatvorený?/

**Odpoveď:**

Obstarávateľ aktuálne nepreferuje žiadny z uvedených druhov skladovania. Ponecháva sa na úspešnom uchádzačovi pre časť 3 predmetu zákazky (technická štúdia), aby vymedzil v rámci troch variantov riešenia terminálu LNG aj prípadné možnosti skladovania.

**Otázka č. 6:**

Je možná zmena existujúceho stanovišťa lodí, prípadne úprava brehu vzhľadom na bezpečnosť terminálu?

**Odpoveď:**

Ak úspešný uchádzač pre časť 1 predmetu zákazky (technická štúdia) bude považovať zmenu stanovišťa lodí, resp. úpravy brehu v súvislosti s bezpečnosťou terminálu LNG za vhodné alebo nevyhnutné pre riadne vypracovanie budúcej projektovej dokumentácie a realizáciu terminálu LNG, bude musieť túto otázku konzultovať so SLOVENSKÝM VODOHOSPODÁRSKYM PODNIKOM, štátnym podnikom so sídlom Radničné námestie 8, 969 55 Banská Štiavnica, IČO: 36 022 047, ktorý je správcom vodných tokov a povodí na území Slovenskej republiky. Obstarávateľ mu na tento účel poskytne primeranú súčinnosť, ktorú od obstarávateľa možno vyžadovať.

**Otázka č. 7:**

Aký je účel skvapalňovacieho zariadenia, bude skvapalňovaný plyn zo zásobníka, alebo z iných zdrojov?

**Odpoveď:**

Účelom skvapalňovacieho zariadenia je prostredníctvom potrubia zabezpečiť dodanie zemného plynu do terminálu v prístave Bratislava, ktorý bude následne spracovaný a distribuovaný ku konečnému užívateľovi. Úspešný uchádzač sa má v rámci vypracovania technickej štúdie zaoberať tým, čo je efektívnejšie, prípadne popísať v rámci troch variantov ďalšie možné spôsoby zabezpečenia dodania zemného plynu, spracovania a ďalšej distribúcie.

**Otázka č. 8:**

Je potrebné predložiť úradný preklad nasledovných dokumentov?

1. Zoznamy poskytnutých služieb podľa F 2 - Technická spôsobilosť pre jednotlivé časti
2. Profesionálne životopisy kľúčových expertov podľa F 2 a doklady o odbornej spôsobilosti
3. Doklad o zložení zábezpeky podľa A, časť III, 19.

**Odpoveď:**

Pokiaľ ide o jazyk ponuky, je nutné prihliadať na časť A Pokyny na vypracovanie ponuky, časť III, bod 17 upravujúci jazyk ponuky, vrátane jednotlivých dokladov, a zároveň bod 19.3.4 čiastočne upravujúci jazyk záručnej listiny.

Z bodu 17 vyplýva, že všetky doklady, ktoré zo strany uchádzača majú preukázať splnenie podmienok účasti musia byť vyhotovené v slovenskom jazyku alebo v českom jazyku. Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti uchádzačov so sídlom mimo územia Slovenskej republiky musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť úradne preložené do slovenského jazyka okrem dokladov predložených v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad v štátnom jazyku, t.j. v slovenskom jazyku. To platí aj pre zoznam poskytnutých služieb a profesijné životopisy.

Ak má uchádzač sídlo mimo územia Slovenskej republiky a zoznam poskytnutých služieb a profesijné životopisy sú vyhotovené v inom ako slovenskom jazyku alebo českom jazyku, predloží v ponuke aj úradný preklad týchto dokumentov do slovenského jazyka.

Z bodu 17 rovnako vyplýva, že aj doklad o zložení zábezpeky musí byť predložený v slovenskom jazyku alebo v českom jazyku. Ak bankovú záruku poskytne zahraničná banka, a teda záručná listina vyhotovená zahraničnou bankou je v štátnom jazyku krajiny sídla takejto banky, musí byť zároveň doložená úradným prekladom do slovenského jazyka. Vzhľadom na to, že ponuka môže byť predložená aj v českom jazyku, nevyžaduje sa úradný preklad záručnej listiny vyhotovenej v českom jazyku do slovenského jazyka, a to aj v prípade, že ho vystaví zahraničná banka so sídlom v Českej republike. Vyššie uvedené o bankovej záruke sa primerane aplikuje aj na iný typ dokladu o zložení zábezpeky (napr. čiastočný výpis z účtu uchádzača).

V Bratislave, dňa 11.12.2017